

Прядь о сыновьях Рагнара

Здесь говорится о сыновьях Рагнара, и как от них пошли многие конунги.

1

После смерти конунга [Сигурда] Кольцо сын его Рагнар стал конунгом в Свиагельде^[?] и над Данами. Разошлись тогда многие конунги по государствам и завоевали их. Так как Рагнар был молод, то им казалось, что он был мало пригоден для принятия решений или управления страной. В то время в Западном Гутланде^[?] правил ярл, которого звали Херруд. Он был ярлом у Рагнара, и это был очень мудрый человек и великий воин. У него была одна дочь, и звали ее Тора Горная Оленица. Она была самой красивой из тех, про кого было известно Рагнару. Одним утром отец подарил ей змееныша. Сначала она держала его в своем коробе, но этот змей вырос таким большим, что он лежал вокруг амбара и мог укусить себя за хвост. Он стал таким диким, что люди не осмеливались подойти к амбару, кроме тех, кто давал ему пищу или прислуживал дочери ярла. Этот змей съедал одного быка в день, и люди очень боялись его и знали, что он может сильно ранить, таким большим и диким он стал. Тогда ярл поклялся, что выдаст Тору за того, кто убьет змея или осмелится поговорить с ним перед змеем. Как только Рагнар услышал об этом, то поехал он в Западный Гутланд. И когда он был уже недалеко от жилища ярла, оделся он в кожаные штаны и плащ с рукавами и капюшоном. Одежды эти были вывалены в смоле и песке; взял он в руку большое копье, а на пояс повесил меч, и так пошел один от своих людей к амбару Торы. Когда же змей увидел, что идет незнакомец, то поднялся он и изверг яд. Но Рагнар прикрылся щитом, храбро подошел к змею и ударил его копьем в сердце, а затем обнажил свой меч и отрубил змею голову. И произошло все так, как говорится в саге о Рагнаре, что он женился на Торе Горной Оленице, а потом отправился в военный поход и освободил все свое государство. У них с Торой было двое сыновей, одного звали Эйрик, а другого — Агнар. Но когда им было всего несколько лет, Тора заболела и умерла. После этого Рагнар взял в жены Аслауг, которую некоторые называют Рандалин, дочь Сигурда Убийцы [Дракона] Фафнира, и Брюнхильды, дочери Бюдла. У них было четверо сыновей. Старшим был Ивар Бескостный, других же звали: Бьёрн Железный Бок, Хвитсерк и Сигурд. У Сигурда было бельмо на глазу, и казалось, что змей смотрит из его зрачка, и поэтому его называли Сигурд Змей в Глазу.

2

А когда сыновья Рагнара выросли, воевали они во многих странах. Эйрик и Агнар поехали в одно место, а Ивар и младшие братья — в другое. Ивар был главным среди своих братьев, ибо он был мудр. Они завоевали Селунд^[?], Рейдготаланд^[?], Готланд, Эланд и все малые острова в море. Затем Ивар со своими младшими братьями поселился в Лейдре^[?] на Селунд, и было это против воли конунга Рагнара. И поехали все сыновья в военный поход, ибо не хотели они меньшей славы, чем была у их отца. Рагнару не понравилось, что сыновья завоевали его земли, с которых он собирал дань. Он посадил в Верхнем Свиагельде конунга, которого звали Эйстейн Бели, и поручил ему владеть этой землей, и защищать от сыновей, если они посягнут на нее. Одним летом, когда Рагнар был со своим войском в Аустрвеге^[?], приплыли его сыновья в Свитьод^[?], направив свой корабль в Лёгинн^[?]. Они написали в Уппсалу послание для Эйстейна, чтобы он к ним пришел. И когда они встретились, Эйрик сказал, что он хочет, чтобы Эйстейн оставил им Свиарики^[?] и отдал ему в жены свою дочь Боргхильд; также он сказал, что они будут управлять страной без Рагнара. Эйстейн ответил, что хочет рассказать об этом хёвдинггам. На том они и расстались. И когда Эйстейн передал это хёвдингам, то они согласились с тем, что нужно защитить страну от сыновей Рагнара. И собрал Эйстейн несметное войско, и поехал к сыновьям Рагнара. Они встретились, и случилась великая битва, и были сыновья Рагнара одолены, пали войска братьев, и очень немногие остались в живых. Пал тогда и Агнар, а Эйрик был схвачен. Конунг Эйстейн предложил Эйрику жизнь и столько добра из Уппсалы за Агнара, сколько он пожелает; и дочь свою, о которой он просил ранее. Но Эйрик не пожелал ни добра, ни дочери конунга, и сказал, что не хочет жить после своего поражения. И сказал еще, что хочет сам выбрать себе день и способ смерти. И Эйстейну пришлось согласиться с этим, так как он не смог получить примирения от Эйрика. Эйрик сказал, чтобы его подняли на острие копья и держали, пока он не умрет. И сказал Эйрик:

Не желаю добра за брата,
ни окольцованной девицы,
не хочу я слышать Эйстейна,
говорит он об Агнара смерти.

Мать обо мне не плачет,
над бранью умереть мне
суждено спокойно
пригвожденным древком.

Но перед тем как быть поднятым на копье, он увидел, что один из людей трепещет от страха. Тогда он сказал:

bau blierð orð it efra,
eru austrfarar liðnar,
at mæ'r hafi mína
mjó, Áslaugu, bauga;
þá mun mest af möði,
ef mik spyrja dauðan,
min stjúpmóðir mildum
mögum sínum til segja.

Так и было сделано, Эйрик был поднят на острие копья и умер над полем битвы. И когда это известие достигло в Селунд Аслауг, она поехала к своим сыновьям и рассказала им об этом. Бьёрн и Хвитсерк играли в тавль, а Сигурд стоял перед ними. И тогда Аслауг сказала:

Смерть бесславна будет,
память беспочетна
тем, кто за полгода
не отмстит за братьев.
И не скрыть укора
жизни нерожденной
Эйрика и Агнара
потомков не явившихся.

Тогда ответил Сигурд Змей в Глазу:

За твои печали
в три недели сборов
войско мы наладим
в этот путь неблизкий.

Что б не предложил он,
более в Уппсале
не сидеть Эйстейну.

Мечей бы нам хватило.

Тогда сказал Бьёрн Железный Бок:

Duga mun hugr ok hjarta
í hauksnöru brjósti
þótt minnr um þat mæli,
manni innan rifja;

eigi er oss í augum
ormr né fránrir snákar,
bræðr glóddu mik mínir,
man ek stjúpsunu þína.

Тогда ответил Хвитсерк:

Hyggjum at, áðr heitim,
at heft megi verða;
látum ýmsa illu
Agnars bana, fagna;

hrindum húf á hrrannir
höggum iis fyr barði,
sjám á hitt, hvé snekkjur
snemnst vér fáim blunar.

Тогда сказал Ивар Бескостный:

Hafið ofhruga ærinn
ok áráði blæði,
þess mundi þá þurfa,
at þrá mikit fylgdi;
bera mun mik fyr bragna
beinlausan fram verða,
þó gat ek hönd til hefnda,
at hváriga nýtak.

После этого собрали сыновья Рагнара несметное войско и, когда они были готовы, поплыли на военном корабле в Свитьод. Аслауг же поехала по суше с пятнадцатью сотнями всадников, и все они были хорошо вооружены; сама была она в доспехах, и была во главе этого войска, и называла себя Рандалин. И встретились они в Свитьоде, и разграбляли и сжигали все поселения, которые встречали на своем пути. Об этом узнал конунг Эйстейн и собрал войско из всех, кто только мог воевать. И когда войска сошлись, случилась великая битва, и сыновья Рагнара одержали победу, а Эйстейн был убит. Многие слышали об этой битве, и она была очень известна. Рагнар узнал об этом, когда он был в военном походе, и был очень недоволен своими сыновьями, что они не убоялись его мести. И когда он вернулся в свое государство, он сказал Аслауг, что не будет держать в памяти тот поступок, который совершили его сыновья: «Теперь у меня есть многие из тех государств, которыми владели мои предки, кроме Энгланда^[?], поэтому велю я теперь построить два больших военных корабля в Лиде, на Вестфольд»; ведь государство его лежало у Доврафьялла и Лидандиснеса. Ответила ему Аслауг: «Много боевых кораблей можешь ты велеть построить по цене этих двух, ты ведь знаешь, что большие корабли не подойдут к берегам Энгланда из-за течений и отмелей. Твое решение необдумано». Но несмотря ни на что, Рагнар поплыл на этих двух кораблях на запад в Энгланд с пятью сотнями людей. И разбилися оба корабля у берегов, но сам Рагнар, и все его войско выбрались на сушу невредимыми. И начали они воевать там, куда пришли.

3

В это время в Нортумберланде^[?] правил конунг, которого звали Элла. И когда он узнал, что в его страну приплыла чужая дружина, то собрал он большое войско и пошел с ним против Рагнара, и случилась там битва, великая и тяжелая. Рагнар был впереди в шелковых одеждах, тех, что дала ему на прощанье Аслауг. Но так как войско Эллы было очень большим, и не было возможности держаться, то пали почти все люди Рагнара, но сам он прорывался четыре раза сквозь ряды людей Эллы. Но оружие ни разу не коснулось его шелковой рубахи. И был он в конце концов схвачен, и посадили его в яму со змеями, но змеи не приближались к нему. Увидел Элла, что в битве его не ранило железо, а теперь и змеи не желали убивать его. Тогда велел он сорвать с Рагнара одежды, в которых он был в последние дни; и повисли змеи на нем, и умер он с великим мужеством. Как только сыновья Рагнара узнали об этом, то поплыли они на запад, в Энгланд, и бились с Эллой. Но так как Ивар и его люди не пожелали сражаться, а войско Эллы было большим, то проиграли они эту битву и поплыли обратно в Данмёрк^[?]. Но Ивар остался в Энгланде, и поехал на встречу к Элле, и попросил плату за своего отца. И так как Элла видел, что Ивар не хотел биться вместе с братьями, и ему показалось возможным заключить с ним мир. Ивар попросил за отца столько земли, сколько можно охватить кожей одного старика. Ивар сказал, что иначе он не сможет безопасно вернуться домой, к братьям. Элле это показалось невероятным, но он согласился. Тогда Ивар взял влажную кожу, и велел растянуть ее как можно сильнее, а затем разрезать ее на узкие полоски, и отделить ее от волос и плоти. Затем он велел ровно обтянуть поле, и разметить фундамент. И воздвиг он там мощную городскую стену, и теперь там город, который называется Йорвик^[?]. Ивар подружился со всеми местными жителями, а особенно с хёвдинггами, и так случилось, что все хёвдинги называли его и братьев верными. Потом он отправил послание своим братьям, в котором сказал, что теперь удобнее отомстить за отца, если они приплывут с войском в Энгланд. И когда они узнали об этом, созвали они войско и направились в Энгланд. Как только Ивар закончил с этим делом, он поехал к конунгу Элле, и сказал, что не желает скрывать от него такое известие; и сказал, что он не может биться со своими братьями, но все же хочет стереть их и вернуть мира. Элла принял это. Ивар вышел навстречу братьям и начал подстрекать их, чтобы они отомстили за отца, а затем вернулся к Элле и сказал, что братья разъярены и взбешены и желают драться где угодно. То, что сказал Ивар, показалось Элле достаточно правдоподобным, и он поехал со своим войском на братьев. А когда они встретились, многие хёвдинги перешли от Эллы к Ивару: тогда одолели братья конунга, так что многие его воины пали, а сам Элла был захвачен в плен. Ивар и его братья вспомнили теперь, как был замучен их отец. Они велели вырезать орла на спине Эллы, а затем разрубить мечом вдоль хребта и вырвать внутренности так, чтобы легкие были снаружи.

Так сказал скальд Сигхват драпу Кнута:

И спину Эллы вдоль хребта
разрезать повелел
Ивар конунг,
Йорвика правитель.

После этой битвы разделил конунг Ивар между ними Энгланд, как владели его родичи прежде. У него было два брата от другого отца. Одного звали Ингвар, а другого — Хусто; они замучили конунга Ятмунда Святого по указанию Ивара, и он стал править в его государстве. Сыновья Рагнара Кожаные Штаны прошли с военными походами через многие страны: в Энгланд, Валланд^[?], Фраккланд^[?] и Лумбард^[?]; даже говорят, что там они завоевали город, который назывался Луна, и через некоторое время намеревались идти на Ромаборг^[?] и завоевать его. Они воевали отважнее всех тех, кто говорил по-датски в северных странах. И когда они вернулись в свое государство, Данмёрк, то разделили они ее между собой. Бьёрн Железный Бок взял государство Уппсала, всю Свитьод и окрестности; Сигурд Змей в Глазу взял Селунд, Скани^[?], Халланд, все Викин, Агдир к Лидандиснесу, и много от Уппланда; Хвитсерк взял Рейдготаланд и Винланд^[?]. Сигурд Змей в Глазу женился на Блайе, дочери конунга Эллы; их сына звали Кнут. Его называли Кнут Жестокий, и он унаследовал от своего отца Селунд, Скани и Халланд, кроме Викин. И был у него сын, которого звали Горм, он был назван так по имени своего воспитателя, сына Кнута Заседателя; он управлял всей страной сыновей Рагнара в то время, когда они были в военных походах. Горм, сын Кнута, был очень велик и силен, и совершенен во всем, он был так мудр, как ни один предок до него.

4

Горм взял государство после своего отца и взял в жены Тюри, которую называли Спасительница Данмёрка, дочь Клакк–Харальда, конунга в Йотланде^[?]. А когда Харальд умер, Горм взял все его государство. Конунг Горм пошел с войском в Ютланд и разбил всех конунгов на полуострове к югу, до Слес^[?]. Он завоевал много от Виндланда^[?] и много воевал с Саксами. Стал он самым богатым конунгом, и у него было двое сыновей, старшего звали Кнут, а младшего — Харальд. Кнут был очень красивым, конунг любил его больше всех, и простые люди тоже очень его любили, и называли его Любовь Данов. Харальда любили в его роду, а мать любила его не меньше, чем Кнута. А Ивар Бескостный был долго конунгом в Энгланде. У него не было детей, потому что он был таким вспыльчивым, что не встретил ни страсти, ни любви; но у него не было недостатка в мудрости или жестокости; и умер он от старости в Энгланде, и был похоронен в кургане. В то время умерли все сыновья Рагнара Кожаные Штаны. После Ивара в Энгланде стал править Адалмунд — племянник Ятмунда Святого. Он окрестил Энгланд во многих местах и брал дань с Нортумберланда, так как жили там язычники. После него стал править его сын, которого звали Адалъбригт; он был хорошим конунгом, и дожил до старости. Под конец его жизни в Энгланд приплыло войско Данов, и предводителями того войска были Кнут и Харальд, сыновья конунга Горма. Они завоевали много земель в Нортумберланде, которым владел Ивар. Конунг Адалъбригт пошел на них, и бились они к северу от Кливлёнда, и там пало много Данов. Немного позднее Даны пришли к Скардзборгу, и бились там, и одержали победу. Затем они пошли на юг к Йорвику, и сдались тогда там все люди, они даже не воспользовались оружием. И в один день, когда была жаркая погода, люди пошли купаться. И когда сыновья конунга плыли между кораблями, прибежали люди с суши и начали по ним стрелять. Кнут был тогда насмерть поражен стрелой, и подобрали они тело и подняли на корабль. И когда старейшины узнали об этом, они устроили собрание, на котором Даны не получили одобрения, и поплыли домой в Данмёрк. Конунг Горм был тогда в Ютланде, и когда он узнал эти известия, то слег и умер на следующий день от горя. Тогда сын его, Харальд взял власть над Данавельдом^[?]; но сначала он принял веру и крещение своих предков.

5

Сигурд Змей в Глазу, Бьёрн Железный Бок и Хвитсерк воевали в разных местах Фраккланда; тогда Бьёрн развернулся и поехал назад в свое государство. После этого король Эрнульф воевал с братьями, и пало тогда сто тысяч Даны и Норвежцев, там пал и Сигурд Змей в Глазу, и другой конунг, Гудрёд, сын Олава, сына Хринга, сына Ингъяльда, сына Ингвара, сына Хринга, который востен в Хрингарики; он был сыном Дага и Торы Матери Холопа. У них было двое детей: Гудорм и Хальхильд. Братя Гудрёда звали Хельги Смылый, он вынес из битвы сына Сигурда Змея в Глазу, и меч его, и щит. Поехал он со своим войском домой, в Данмёрк, и встретил там Аслауг, мать Сигурда, и рассказал ей новость [о смерти сына]. Тогда Аслауг сказала вису:

Sitja veiði vitjar
vals á borgar hálsum,
ból er, þats hefir of hafnat
hrafn Sigurðar nafni;
blása nýti njótar
nás í spán at hánum,
ofsnemma leið Odínn
álf valmeyjar djeyja.

Но так как Кнут Жестокий был еще молод, то Хельги оставался долгое время с Аслауг как защитник. У Сигурда и Блайи была дочь, и они с Кнутом были одногодки; Аслауг дала ей свое имя, и воспитала ее. Потом на ней женился Хельги Смелый. У них был сын, Сигурд Олень; он был самый красивый, самый высокий и сильный из всех людей. Горм, сына Кнута и Сигурд Олень были одного возраста. Еще когда Сигурду было двенадцать лет, он убил на поединке берсерка, которого звали Хильдибранд, и дюжину вместе с ним. После этого Клакк–Харальд выдал за него замуж свою дочь, Ингибьёрг. У них было двое детей: Гудорм и Рагнхильд. Тогда Сигурд узнал, что умер его отец по отцу, конунг Фроди, и поехал на север, в Норвегию. И стал конунгом в Хрингарики, в своем родовом имении. О нем есть длинная сага, так как он совершил множество подвигов. Но следует рассказать о его гибели. Однажды он поехал на лошади в пустыню, чтобы изловить зверя; но ему это не удалось. И вышел ему навстречу берсерк Хаки из Хадхаланда с тремя десятками вооруженных людей, и напал на него. И пал тогда Сигурд; но до этого он убил двенадцать человек.

А конунг Хаки потерял тогда правую руку и имел три раны. После этого поскакал Хаки со своими людьми в Хрингарики к Стейну, который занимался хозяйством у Сигурда. И забрал он с собой Рагнхильд, его дочь, и сына его Гудорма, и много разного добра и поехал к себе домой, в Хадхаланд. А немного позже он велел готовитьс к большому пиру и собирался устроить свою свадьбу, но отложил это, так как плохо себя чувствовал. Рагнхильд было тогда пятнадцать лет, а Гудорму — четырнадцать. Так прошла осень, и зима прошла к юлу^[?], а Хаки все лежал в ранах. Тогда в Хейдмёрке был конунгом в своем княжестве Хальдан Черный, он послал Харека Вою, и с ним сотни людей; и ехали они по льду озера Мьёрс, что в Хадхаланде, одну ночь и прибыли к расщеву к жабьей конунга Хаки. Они сняли двери со всех жилищ, в которых спали дружинники, а потом пошли к спальному амбару конунга и забрали Рагнхильд и Гудорма, и все добро, что было там. Они сожгли хижину и всех дружинников внутри, а затем поехали прочь. Но конунг Хаки встал, оделся и шел за ними некоторое время; и когда он шел по льду, то опустил он на землю рукоять меча, оправил острие, и принял смерть, как он похоронен на берегу, у воды. Хальдан увидел, что они ехали по льду на повозке, и подумал, что они сделали все так, как он хотел. Велел он тогда послать приглашения во все стороны, и пригласил всех знатных людей в Хейдмёрке, и устроил большой пир. Сыграл он тогда свадьбу с Рагнхильд, и с тех пор были они вместе много дней. Их сын был конунг Харальд Прекрасноволосый, который стал первым единовластным конунгом над всей Норвегией.

Примечания

^[1] Швеция

^[2] Земля гаутов — Гёталанд в Швеции

^[3] Зеландия

^[4] Рейдготаланд — название местности на севере современной Польши, которое доказывает, что в области современных Гданьска (Gotiscandsa) и Гдыни (Gotynia) проживали племена готов

^[5] Древняя столица Дании

^[6] Восточный путь — древняя Русь

^[7] Швеция

^[8] Залив (озеро?) в Дании

^[9] Швеция

^[10] Англия

^[11] Нортумбрия — северная часть Англии

^[12] Дания

^[13] Иорк

^[14] Франкоязычная часть нынешней Бельгии

^[15] Франция

^[16] Ломбардия

^[17] Рим

^[18] Сконе

^[19] Винланд — завоевания исландцев в Америке?

^[20] Ютландия

^[21] Шлезвиг

^[22] Земля венедов — Венеция?

^[23] Дания

^[24] Июль — языческий праздник под новый год, пришедшийся при христианизации на рождество

^[*] Перевод Николоя Потанина

О переводе: Николай Потанин (aka Ahenobarbus) — магистр Технической Физики, закончил СПб Государственный Технический Университет (РФФ) в 1999 г. Работает системным администратором в **Антивирусной Лаборатории Данилова** в СПб. С тех пор как себя помнит, увлекался иностранными языками: в школе — западнославянскими, финским, в институте — древнеанглийским, шведским, норвежским, датским, исландским, а также ирландскими языками. В данный момент свободное остальных владеет шведским и английским. Также интересуется ирландской культурой, в частности музыкой и музыкальными инструментами. Хобби — чтение грамматическихopusов и возня с домашним компьютером. WWW: **potanin.spb.ru** ^[*]. Email: **nikolaj@potanin.spb.ru**.